

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1961)

**Heft:** 1379

**Rubrik:** Editor's Postbag

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

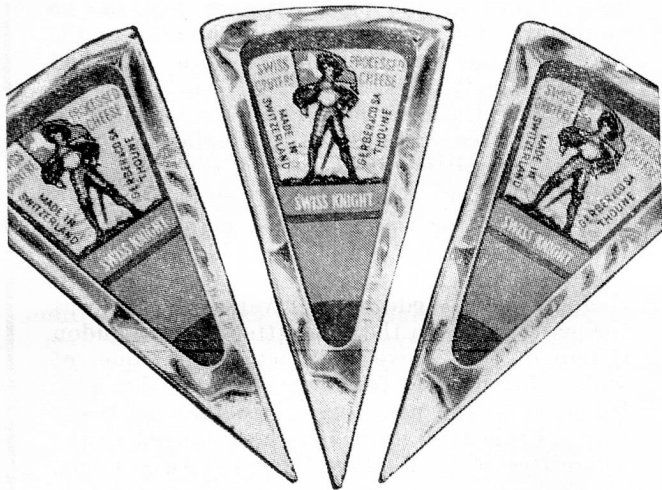
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# SWISS KNIGHT

The Original Swiss-processed Gruyère

# CHEESE

Handy portions in hygienic, flavour-saving foil — easy to open, delicious to eat. In 4, 6 and 8 oz. packs.

Another of Nestlé's good things.

## THE ANGLO-SWISS INSURANCE & REINSURANCE AGENCY LTD

29/30, High Holborn, London, W.C.1

Telephone: CHAncery 8554

draw the attention of merchants, forwarding agents and firms connected with Switzerland engaged in the import and export trades to the fact that the SCHWEIZ ALLGEMEINE VERSICHERUNGS-AKTIEN-GESELLSCHAFT, Zurich, have a British subsidiary company the **Switzerland General Insurance Co. (London) Ltd.**, offering the facilities of a first class British insurance company backed by the Swiss company and a world-wide agency organisation. Insurances can be effected at very competitive rates with personal service and advice given where required. We have special facilities for arranging insurances with this company and welcome enquiries.

## EDITOR'S POSTBAG

A. Stauffer,  
Swiss Observer,  
London.

January 1961

Caro Direttore Stauffer,

E' con un senso di vera tristezza che ho appreso la data definitiva del Suo ritiro dalla Direzione dello "Swiss Observer", carica da Lei rivestita con ogni distinzione per oltre un quarto di secolo.

Non starò a riandare con nostalgia sugli trascorsi ventisei anni del Suo ministero, gravidi di storia tanto per l'amata Patria lontana quanto per la grande Nazione che ci ospita. Sono lieto soltanto di constatare che grazie al Suo incoraggiamento ho potuto anch'io dare un piccolo contributo all'organo della Colonia Svizzera di Londra ed osservare così da vicino tutta la mole di lavoro da Lei svolto con rara abnegazione a pro della famiglia svizzera in Terra d'Albione; tutte le Sue belle soddisfazioni, ed i non pochi disappunti inevitabili ormai nella vita giornalistica.

A nome della comunità di lingua italiana mi sento in dovere di esprimerle dal profondo del cuore tutto il nostro ringraziamento, invero la nostra riconoscenza, per il generoso contributo di spazio costantemente messo a nostra disposizione al fine di permetterci di coltivare il nostro "idioma gentil, sonante e puro" su suolo straniero.

Nell'augurarle pertanto una lunga, tranquilla quiescenza, Le porgo con rinnovati ringraziamenti, il saluto fraterno e cordiale dei Suoi compatrioti di lingua italiana.

*Poncione di Vespero.*

Auslandschweizerwerk der Neuen Helvetischen  
Gesellschaft, Alpenstrasse 26.  
Bern.

Bern, den 19. Januar 1961.

Herrn A. Stauffer, Editor  
The "Swiss Observer"  
London.

Sehr geehrter Herr Stauffer,

Mit grossem Bedauern hat das Auslandschweizerwerk von Ihrem Rücktritt als Editor des "Swiss Observer" Kenntnis genommen.

Ich möchte nicht versäumen, Ihnen für Ihren jahrelangen, unermüdlichen Einsatz im Dienst der Schweizerkolonien in Grossbritannien den aufrichtigen Dank des Auslandschweizerwerks auszusprechen. Ihre Persönlichkeit ist so stark mit dem "Swiss Observer" verbunden, dass es nicht leicht sein wird, einen geeigneten Nachfolger zu finden.

Anlässlich meines leider nur eintägigen Besuchs in London am 13. Dezember 1960, habe ich von Herrn Botschafter Daeniker und aus Kreisen der NHG-Gruppe London, vernommen, wie sehr Ihr Rücktritt bedauert wird und wie gross die Sorge um Ihre Nachfolge ist.

Ich biete Ihnen bei Ihren Bemühungen um die zukünftige Gestaltung des "Swiss Observer" gerne die Dienste des Auslandschweizerwerks an.

Ich wünsche Ihnen in Ihrem verdienten Ruhestand von Herzen Gesundheit und Wohlergehen und verbleibe, mit freundlichen Grüssen

Ihr

sig. Dr. H. J. HALBHEER,

Leiter des Auslandschweizerwerks der NHG.